



А М Я Т Н И К И
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

Н О В А Я С Е Р И Я

Древнерусский перевод «Пчелы»

Άνθολόγημα ἕγουν ΜΕΛΙΣΣΑ

Российская академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

«ПЧЕЛА»
Древнерусский перевод

Том I

Издание подготовили
А. А. Пичхадзе
И. И. Макеева



Москва • Рукописные памятники Древней Руси • 2008

ББК 83.3(0)4
П 92

Исследование осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 97-04-12020в
и гранта президента Российской Федерации
для государственной поддержки ведущих научных школ Российской Федерации
НШ-7699.2006.6

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 06-04-16060д

Редакционный совет серии:
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Шапов,
В. Л. Янин

Ответственный редактор:
А. М. Молдован

Рецензенты:
В. Б. Крысько, Л. И. Щеголева

«Пчела»: Древнерусский перевод / Том I / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева.— М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008.— 888 с.— (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 978-5-9551-0271-9

Предлагаемое издание представляет собой публикацию древнерусского перевода Пчелы, одного из наиболее интересных памятников древнерусской письменности как в лингвистическом отношении, так и с точки зрения содержания. Текст публикуется по одному из древнейших сохранившихся списков XV в. из собрания РГАДА и сопровождается подробными палеографическими примечаниями. В издание включено воспроизведение текста Пчелы по ставшему ныне раритетным изданию В. А. Семенова, в котором древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено двумя указателями к публикации Семенова — русско-греческим и греческо-русским, а также обратным словником. Русско-греческий указатель содержит все встретившиеся в памятнике словоформы с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4



© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2008
© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, 2008

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Содержание

Том I

Древнерусский перевод «Пчелы» (А. А. Пичхадзе)	7
Воспроизведение издания В. А. Семенова	43
Опечатки в издании В. А. Семенова	557
«Пчела» по списку РГАДА, ф. 181 № 370 XV в.	
Описание рукописи (И. И. Максеева)	563
Принципы воспроизведения текста	579
Текст с палеографическими примечаниями.	581

Том II

Предисловие к указателям.	7
Древнерусско-греческий указатель	12
Древнерусско-греческий указатель (дополнения по Архивскому списку)	384
Греческо-древнерусский указатель	398
Греческо-древнерусский указатель (дополнения по Архивскому списку)	565
Обратный словник	572
Обратный словник (дополнения по Архивскому списку)	623
Указатель библейских цитат	625
Тексты Св. Писания и парафразы в извлечениях из сочинений Отцов Церкви	634

Древнерусский перевод «Пчелы»

I. Из истории изучения памятника

Древнерусская «Пчела» представляет собой перевод византийского сборника изречений, содержащего отрывки из Евангелия и Апостола, из ветхозаветных книг — Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Притчей Соломоновых, Премудрости Соломона, Екклезиаста и некоторых других, а также из сочинений Отцов Церкви и античных философов и писателей. Сборник разделен на главы, каждая из которых посвящена определенной теме. В состав древнерусской «Пчелы» древнейшей редакции входит 71 глава [Творогов 1987].

Памятник переведен не позднее начала XIII в. Фрагмент из «Пчелы» сохранился в составе сербского сборника XIII—XIV вв., протограф которого восходит к первой трети XIII в. [Турилов 1993: 35—38]. Цитата из «Пчелы» под 1186 г. имеется в Лаврентьевской, Радзивилловской и Академической летописях и в составленном в 1214—1219 гг. Летописце Переяславля Суздальского: **брань славна луче є̇ мира студна. съ лживым же миромъ живуще. велику пакость землѣ̇ творять** [ПСРЛ I: 403], ср. [Семенов 1893: 412.27—28 и 413.10—12]. Поскольку Радзивилловский и Академический списки текстологически не зависят от Лаврентьевского, а Переяславский летописец не зависит от остальных трех, цитата должна была находиться в общем источнике всех указанных летописей и, следовательно, перевод «Пчелы» был известен не позже 1219 г. [Сперанский 1904: 314—316]. Отрывки из «Пчелы» были включены в юридический сборник «Мерило праведное»¹, составленный, по видимому, не позднее второй половины XIII в. [Там же: 316—320]. Древнейший список «Пчелы», фрагмент которого был обнаружен среди других пергаменных от-

¹ См. их перечень см. в [Schneider 1986: 183—185].

рывков при расклейке переплета архивного дела XVII в. в Государственном архиве Швеции, датируется XIII в. [Турилов 1995: 548—549].

Очерк истории византийской антологии, лежащей в основе древнерусского перевода, и обзор греческих списков были сделаны А. В. Михайловым [1893]. Он указал, что наиболее близки древнерусскому переводу два греческих списка поздней сокращенной редакции — парижской Национальной библиотеки № 1169 XIV в. и Флорентийской библиотеки св. Лаврентия (Bibliotheca Laurentiana, Plut. LIX, 20) XV в. В приложении к своей статье А. В. Михайлов опубликовал две главы антологии (IV, «О мужестве и силе» и VI, «О друзьях и любви к друзьям») по рукописи парижской Национальной библиотеки Coisl. № 371 X в.; несмотря на то, что текст этой рукописи в целом отстоит дальше от древнерусского перевода, в отдельных случаях именно в ней обнаруживаются соответствия древнерусскому тексту².

Древнерусский перевод «Пчелы» был издан В. А. Семеновым [Семенов 1893³] по списку РНБ, Ф. п. I. 44 XV в. с разночтениями по спискам ГИМ, Син. 579 XV в. и РГБ, Унд. 195 XVI в. и параллельным греческим текстом по рукописи РНБ, Пог. CVIII с дополнениями по другим источникам, в первую очередь по рукописи Парижской национальной библиотеки № 1169. Уже после того, как издание было подготовлено, ученый просмотрел еще четыре списка «Пчелы», в том числе список РГАДА, ф. 181 (библиотеки московского Главного архива министерства иностранных дел) № 370 первой четверти XV в. и список июльской книги Великих Четых Минеи митрополита Макария; ряд разночтений из этих списков В. А. Семенов привел в предисловии к своему изданию. Он отметил, что Архивский и Макарьевский списки самые полные и при этом они часто оказываются ближе к греческому тексту, чем те, по которым было подготовлено издание [Семенов 1893: XXVI, XXXI—LV]. В. А. Семенов указал на некоторые морфологические особенности памятника: окончание -ѣ в родительном падеже единственного числа и именительном и винительном множественного числа у существительных, прилагательных и местоимений мягкой разновидности основ на *-а и в винительном множественного числа у существительных мягкой разновидности основ на *-о; нарушение согласования у действительных причастий настоящего времени, последовательное сохранение форм двойственного числа, употребление супина, окончание -а у действительных причастий мужского рода настоящего времени от глаголов с корневой основой (**мога, жда, жива, гоуда, крада** и др.) [Там же: IX—XIV].

² В словоуказателях к настоящему изданию греческие соответствия к тексту глав IV и VI приводятся с учетом издания А. В. Михайлова.

³ Репринтное издание с введением, указателем имен и новозаветных цитат было подготовлено Д. Чижевским [Tschizewskij 1968].

Всестороннее исследование «Пчелы» предпринял М. Н. Сперанский [1904: 155—329]. Ученый подробно проследил историю греческого текста и показал, что оригиналом древнерусской «Пчелы» явилась сокращенная редакция греческой антологии, возникшая не ранее X в. [Там же: 250]⁴. Ему удалось найти греческие соответствия для трех изречений, к которым В. А. Семенов не смог отыскать оригинал [Там же: 284]:

1. К изречению на с. 137.14—24 в издании В. А. Семенова: Διοδώρου. Φασὶ τὸν φίλον (вместо Φίλιππον) βουλόμενον ἐλεῖν τινα πόλιν ὄχυρότητι διαφέρουσαν, εἰπόντος τινὸς αὐτῷ τῶν ἐγγυωρίων ἀνάλωτον αὐτὴν ἐκ βίας ὑλάσσειν, ἐπηρωτήσῃ· εἰ οὐδ' ὡς χρυσὸς τὸ τεῖχος ὑπερβῆναι δυνατὸς ἐστίν; ἦν γὰρ πεῖραν εἰληφώς, ὅτι τὰ τοῖς ὄπλοις ἀδύνατα χειρωθῆναι τῷ χρυσῷ ῥάδιον ἐστι καταπολεμησαί;

2. К изречению на с. 139.8—12: Τὴν ἑαυτοῦ μὴ δυνάμενος στήσαι ἐπιθυμίαν, κἂν τὰ πάντων περιβέβληται, πῶς οὗτος ἔσται ἐν εὐπορίᾳ ποτέ;

3. К изречению на с. 139.13—17: Κρεῖσσον ψωμὸν ἐν ἄλατι μεθ' ἡσυχίας καὶ ἀμερμνίας, ἢ παράθεσις ἐδεσμάτων πολυτελῶν ἐν λειραμοῖς καὶ μερίμναις.

М. Н. Сперанский привел перечень тринадцати известных ему списков древнерусской «Пчелы» и указал несколько списков, содержащих извлечения из «Пчелы» и переделки, выполненные на основе древнейшего перевода [Там же: 265—277]. Сперанский утверждал, что памятник был переведен в Киевской Руси, основываясь в первую очередь на лексических данных. Он выделил в переводе «Пчелы» несколько десятков слов, характерных для восточнославянских текстов, прежде всего оригинальных [Там же: 293—299], а кроме того, обратил внимание на восточнославянские грамматические формы — окончание **-ѣ** в родительном падеже единственного числа и именительном и винительном множественного числа у существительных мягкой разновидности основ на ***-а** и в винительном множественного числа у существительных мягкой разновидности основ на ***-о**, окончание **-а** у действительных причастий мужского рода настоящего времени от глаголов с корневой основой, приращение **-тъ** в имперфекте, отсутствие окончания **-тъ** в настоящем времени [Там же: 303—304]. Наконец, М. Н. Сперанский доказал, что в сербских списках «Пчелы» представлены выборки из древнерусского перевода, в которых наиболее яркие русизмы заменены нейтральными церковнославянскими выражениями [Там же: 330—345]; он опубликовал выборки сербских списков в Приложении [Там же, Приложение III: 63—104] и привел в примечаниях варианты чтения греческих списков, в том числе и отразившиеся в древнерусском переводе⁵.

⁴ Болгарский перевод «Пчелы», возникший, по мнению А. В. Михайлова [1893: 47]) и М. Н. Сперанского, в XIV в., сделан с греческого оригинала другой редакции [Сперанский 1904: 351—358].

⁵ Они учтены в указателях к настоящему изданию.

Первоначальный извод и Позднейшая редакция

Ни В. А. Семенов, ни М. Н. Сперанский не обратили внимания на то, что большинство списков (в том числе и те, которые использовал в своем издании В. А. Семенов) содержит правленный текст древнерусского перевода «Пчелы». Исконный вид текста сохранился в Архивском списке № 370 (А), который В. А. Семенов высоко оценил за его полноту, но не решился положить в основу издания из-за многочисленных ошибок и искажений текста, а также в июльском томе Макарьевских Четых Миней (М) и Погодинском списке № 1068 XVII в. [Семенов 1893: XXIX—XXXI]. Кроме того, к первоначальному переводу восходит список РГАДА, ф. 181 (МГАМИД) № 658 XVI в. (см. описание в [Сперанский 1904: 268—269], где по ошибке указан № 659). Макарьевские Четьи Минеи и Архивский список текстологически близки, а список МГАМИД 658 представляет собой особую ветвь Первоначального извода: в нем нет общих инноваций и ошибок Архивского списка и Макарьевских Четых Миней, но весьма ощутима поздняя стилистическая правка, затрагивающая в первую очередь лексику: **дѣла** заменяется на **ради**, **кѣназь** на **старѣшина**, **выходѣ** на **ошѣствие**, **несѣблюдение** на **несѣнабѣдение**, **оучоутити** на **оуслышати**, **вѣскоую** на **почесо**, **испѣртити** на **расточити** и т. п. (ср. ниже).

В Архивском списке из-за небрежности писцов потери смысла настолько велики, что искажают текст едва ли не больше, чем исправления редакторов в Позднейшей редакции. Тем не менее, как показывает сопоставление с оригиналом, именно этот список дает представление о первоначальном виде текста, в то время как использованные В. А. Семеновым списки, в первую очередь Ф. п. I. 44, устраняют архаизмы и нетривиальные чтения древнего перевода. Чтения Архивского списка, как правило, поддерживают остальные списки Первоначального извода — Макарьевский (ниже под сиглой М всегда цитируется список ГИМ, Син. 996) и МГАМИД 658. Из списков, использованных В. А. Семеновым, к ним часто примыкает список У, особенно близкий Макарьевскому списку. Проиллюстрировать отличия Позднейшей редакции от исходного текста могут следующие примеры (на первом месте чтение списков Первоначального извода, на втором — списков Ф. п. I. 44, П и У с указанием ем страниц и строк по изданию [Семенов 1893]):

Не ѡдолѣиса злобою А 1.5; то же в сербских списках [Сперанский 1904, Приложение III: 63] *μη νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ* — **Не ѡдолѣи злобою блгѣи** 1.10—11 = М, МГАМИД 658;

Престанѣкъ. Ѣ зла починѣкъ есть на оустремление добротѣ А 2.5—6, М, (добродѣтели) МГАМИД 658 *τῆς κατ' ἀρετὴν εἶσιν ὀριμῆς* — **Престанѣ Ѣ зла починокъ добродѣтели** 4.16—17;

Идеже болеть (доб. М: т8 и злѡба). **а имже прикоснетѣ** ^с **сѣдравіе то та престанетѣ** А 2.7—8, М, **донелѣ** ^ж **болѣзнь. а имже прикоснеса** ^д **зравіе, то таа преста-**

нѣ МГАМИД 658 οὐ νόσος υἰείας ἐπιλαβοῦσης ἴσταται — ни пребываетъ лоукавыи въ оучении праведныхъ 4.19—20;

Блжнѣи моужь. иже ѡбрѣте прмдрѣть. и смртны иже вразоуми моумоудрость (так!) А 6 об.5—7, М, (смртень и^ж) МГАМИД 658 θνητὸς, ὅς — Блжнѣи моужь, иже ѡбрѣте си премоудро и до смрти вразоуми си моудрость 16.8—10;

Ссоуди нови соуть лоуче а дружба ветха А 19.17—18, М, (новѣи... лжчше) МГАМИД 658 σκεῦή μὲν τὰ καινὰ κρείττονα — Все новое лоучыши, и ссоуды, и порты, а дружба ветхана 60.12—14;

Боуди оубогомоу блъ А 23 об.17 τῷ ἀτυχοῦντι θεός — Боуди блгомоу блгъ 75.27, оубогомоу блгъ М, МГАМИД 658;

Бжтвнѣи оуши А 44.24, М, МГАМИД 658 ἡ θεία ἀκοή — Блаженѣи оуши гни 143.19—20;

моухи... ко гноинныи^м преспѣваю^т А 95 об.2—3, М, (пріспѣваю^т) МГАМИД 658 πρὸς... τὸ ἔλκος ἐλείγονται — моухы... къ гноиннымъ мѣстомъ прилипають 329.1—3;

а своихъ црѣвь сранивше А 96 об.21, М, (а црѣи свои^х осраише^в) МГАМИД 658 τὸ δὲ ζημίωμα ἐκείνοις προετρέψαντο — нет 334.7;

бе-щананиа А 111.8—9, М, МГАМИД 658 ἀνυπονόητος — напрость 385.6;

Иже помолиса всѣмъ миръ А 118 об.23, М, (помлѣтса, тако да е^с всѣ^м мѣрѣ) МГАМИД 658 ὁ ἐλευξάμενος εἰρήνην ἅλασι — Иже помолитьса всѣмъ миромъ 411.25—26.

Можно было бы привести десятки примеров такого рода. Первоначальный вид текста «Пчелы» отразился в «Мериле праведном» и сербской традиции. В извлечениях из «Пчелы» в «Мериле праведном» везде, где Первоначальный извод расходится с Позднейшей редакцией, «Мерило» (МП, цитируется со ссылками на листы) имеет чтения Первоначального извода:

законнаго ѡсоужениа А 16 об.5—6, М, МГАМИД 658, то же в сербских списках [Сперанский 1904, Приложение III: 72]; законнагѡ свда МП 30 τῶν νενομισμένων — законнаго повелѣнья и ѡсоуженья 51.5;

надъ дикими звѣрми А 33.1, М, МГАМИД 658; надъ дикими звѣрми МП 26 ἀγρίων... θηρίων — надъ кыты и надъ звѣрми 106.6;

ѡведше А 34.24, М, МГАМИД 658 = МП 28 об. — ѡвести 110.23;

преже разоумѣи тогда запрѣщай А 35.8—9, М, МГАМИД 658; преже разоумѣи тогда запрѣщай МП 30 об. νόησον — преже испытан и разоумѣи, тогда прѣщай 113.14—15;

славоу и вазнь А 55 об.19, М, МГАМИД 658 = МП 28 об. (εὖ)τυχίαν — слава и бгѣтельство 177.3—4;

моучителѡ А 101 об.14, М, нет в МГАМИД 658; мчтлѡ МП 24 об. τύραννον — оучителѡ 351.23;

прѣць А 101 об.22, **перѣ**^П М, МГАМИД 658; **прѣць** МП 25 ῥήτωρ ‘адвокат’ — **прочь** 352.11;

ровнанъ камень^М А 113.11, (**рѣнано**)^В М; **рѣвнанъ каменнемъ** МП 22 ὁμαλομένη ὑπὸ λίθων — **равень, акы камень**^М **оуглаженъ** 392.11, МГАМИД 658. Это чтение свидетельствует о том, что список МГАМИД 658 испытал влияние Позднейшей редакции;

всего закона А 115.5, М, МГАМИД 658, то же в сербских списках [Сперанский 1904, Приложение III: 95]; **всегѡ законѡ** МП 25 τὸ πᾶν — **всего закона исполне-ние** 398.20—21;

Троего възненавиди дѣша моя А 124.6, М, МГАМИД 658; **троегѡ ненавиѣ дѣша моя** МП 27 об. — **Троего възненавиди, дѣше моя, и зѣло ми мерзѣтъ животь ихъ** 432.4—6. В Позднейшей редакции здесь, как и в некоторых других местах (см. ниже), расширена библейская цитата: в отличие от греческого оригинала «Пчелы» и списков Первоначального извода, стих 3 (2 по Септуагинте) XXV главы Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова приведен полностью, ср. эту цитату в Изборнике 1076 г. — древнейшем памятнике, сохранившем текст Книги Иисуса Сирахова: **и зѣло ми мързѣтъ животь ихъ** [Изборник 1076 г.: л. 84 об.]. В сербских списках, как и в Первоначальном изводе и «Мериле праведном», это добавление отсутствует [Сперанский 1904, Приложение III: 99]. Далее в этой же цитате отмечен единственный случай совпадения текста «Мериле праведного» со списками Позднейшей редакции: **старца прелюбодѣца** А 124.6—7, М, (**прѣлюбодѣ**) МГАМИД 658; **стара любодѣ** (вар. **прелюбодѣ**) в сербских списках [Сперанский 1904, Приложение III: 99] — **стара бладива** МП 27 об., **стара бладива** 432.6. Вероятно, вариант **бладива** возник независимо в Позднейшей редакции и «Мериле праведном» под влиянием текста Книги Иисуса Сирахова: в родственных Изборнику 1076 г. списках в этой цитате читается именно **старца бладива** (в самом Изборнике прилагательное пропущено) [Изборник 1076 г.].

Сербские списки также следуют первоначальному переводу «Пчелы». В них нет добавлений, привнесенных в текст Позднейшей редакции и не имеющих соответствий в греческом оригинале. В небольшой по объему выборке из «Пчелы», идентичной в двух сербских списках — РНБ, Ф. п. I. 121 XIV в. и Q. п. I. 27 XIII—XIV вв. [Туррилов 1993: 36], оба списка разделяют чтения Первоначального извода (цитируются после списков Первоначального извода по Ф. п. I. 121, л. 177 об. — 178):

власы твоѡ А 36.14, М, МГАМИД 658; **власы твоѡ** — **власы главы твоѡ** 117.3; **не бѣтъ есмь** А 52 об.4, М, МГАМИД 658; **не богатъ есмь** — **не бѣтъ есмь** **ѡ нихъ** 171.18—19;

Волкъ видѣвъ пастоуха ѣдоучи в коучи ѡвцѣ А 75.9—10, М, (**в кѣщи овцѣ**) МГАМИД 658; **Влькъ видѣ пастыря въ коущи ѡвцѣ ѡдоуща (ѡвце ѡдоуще** Q. п. 1. 27) — **Волкъ видѣвъ пастоуха, ѣдоуща чюжи ѡвци** 251.1—2.

Зависимость сербской традиции от Первоначального извода демонстрируют и поздние сербские списки, в том числе и список XVII в., материал из которого опубликован М. Н. Сперанским. Здесь так же, как в списках Первоначального извода, отсутствуют многочисленные мелкие добавления, внесенные в текст Позднейшей редакции и не имеющие соответствий в греческом оригинале (в квадратных скобках указывается страница по [Сперанский 1904, Приложение III], за косой чертой номер главы и изречения): **гѣдство** 19.20 — ср. [67/2—5], **боудоуцаа** и 25.2—3 — ср. [68/2—22], **тъщитса** 30.11 — ср. [69/3—4], **вои** 44.18 — ср. [70/4—7], **битиса** 44.21 — ср. [Там же], **на друга** 47.21 — ср. [71/5—1], **не** 74.1 — ср. [76/7—4], **зла** и 74.3 — ср. [Там же], **ѿ себе** 124.11 — ср. [82/11—5], **имѣнна** 131.27 — ср. [83/12—9], **члвкомъ** 397.14 — ср. [95/23], **боудеть** 406.8 — ср. [101/64—1], **не** 411.23 — ср. [95/60—2], **вапомъ** 436.8 — ср. [100/63—5], **красишиса** 436.9 — ср. [Там же]. В то же время в сербских списках [68/2—21] имеется изречение, читающееся в Первоначальном изводе (А 9.1—3) и отсутствующее в Позднейшей редакции, и сохранились другие мелкие фрагменты текста, пропущенные в Позднейшей редакции, — например: **и сладѣсти** [78/9—3] = **и ѿ сладости** А 30.13, М, МГАМИД 658.

При наличии расхождений другого рода между Первоначальным изводом и Позднейшей редакцией сербские списки также воспроизводят чтения Первоначального извода:

исправишь А 4.2 (-ши) М, МГАМИД 658, **исправиши** серб. [65/1—12] τιθῆς — **исправимъ** 9.14;

ѿ домоу А 12 об.24, М, в **домѣ** МГАМИД 658, **въ домѣ** серб. [69/3—9] ἐν... ταῖς οἰκίαις — **ѿдиномоу** 38.15;

господеви А 13.24, М, МГАМИД 658, серб. [70/4—1] κυρίου — **бви** 40.10;

ѿблѣниса А 13 об.1, М, МГАМИД 658, **ленисе** серб. [70/4—4] κατόκει — **боиса** 40.21;

полкъ А 14 об.7, М, серб. [70/4—8], **плѣкы** МГАМИД 658 παράταξιν — **рать** 44.23;

инѣм А 14 об.8, М, МГАМИД 658, серб. [71/4—8] τινων — **ѿнѣмъ** 44.23;

члвчко и **ѿбычно** А 18.30, МГАМИД 658, серб. [73/6—9], (**члческы**) М ἀνθρώπινον καὶ κοινόν — **члвкоѿбычно** 58.3;

бъ А 20.22, М, МГАМИД 658, серб. [74/6—17] θεός — **бы** 63.22;

гла (!) А 23 об.5, **гла** МГАМИД 658, серб. [76/7—8] ῥῆμα — **гла** 75.9 = М;

въдавъ А 29.11, М, МГАМИД 658, серб. [78/8—7] δεδωκώς — **вдалъ** 93.24;

людемъ и А 30.18, М, серб. [78/9—3] δήμων καὶ — **людьскымъ** 97.20 (порча в МГАМИД 658);

властью А 31.4, М, МГАМИД 658, серб. [79/9—4] ἐξουσίας — **яроствию** 100.5;